Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś chcący wzbogacać się wpadają w próbę i pułapkę i pożądliwości liczne nierozumne i szkodliwe które zatapiają ludzi w zagładę i zgubę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy chcą być bogaci,\* wpadają w pokusy\*\* i sidła\*\*\* \*\*\*\* oraz w liczne pragnienia, nierozumne i szkodliwe, które pogrążają ludzi w zgubę i zatracenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś postanawiający wzbogacać się wpadają w doświadczanie\*, i pułapkę, i pożądania liczne bezmyślne i szkodliwe, które zagłębiają ludzi w zagładę i zgubę; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś chcący wzbogacać się wpadają w próbę i pułapkę i pożądliwości liczne nierozumne i szkodliwe które zatapiają ludzi w zagładę i zgubę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci bowiem, którzy chcą być bogaci, wystawiają się na pokusy i zasadzki, mogą paść ofiarą bezsensownych i szkodliwych pragnień, które pogrążają ludzi w zgubę i zatracenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy chcą być bogaci, wpadają w pokusy i w sidła oraz w wiele głupich i szkodliwych pożądliwości, które pogrążają ludzi w zgubie i zatraceniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo którzy chcą bogatymi być, wpadają w pokuszenie i w sidło, i w wiele głupich i szkodliwych pożądliwości, które pogrążają ludzi na zatracenie i zginienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo którzy chcą bogatymi być, wpadają w pokuszenie i w sidło diabelskie, i wiele pożądliwości niepożytecznych i szkodliwych, które pogrążają ludzi na zatracenie i zginienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci, którzy chcą się bogacić, popadają w pokusę i w zasadzkę diabła oraz w liczne nierozumne i szkodliwe pożądania. One to pogrążają ludzi w zgubie i zatraceniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy chcą być bogaci, wpadają w pokuszenie i w sidła, i w liczne bezsensowne i szkodliwe pożądliwości, które pogrążają ludzi w zgubę i zatracenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy dążą do bogactwa, wpadają w pokusy i zasadzki oraz liczne nierozumne i szkodliwe pożądania, które prowadzą ludzi do zguby i zatracenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy chcą się bogacić, wpadają w pułapkę pokusy oraz ulegają licznym bezsensownym i szkodliwym żądzom. One to prowadzą ludzi do ruiny i na zatracenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Którzy chcą być bogaci, wpadają w różne pokusy, i w pułapki, i w liczne nierozumne i szkodliwe zachcianki, wciągające ludzi w otchłań zagłady i zguby.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto chce być bogaty, naraża się na pokusy i wpada w sidła wielu bezsensownych i szkodliwych pożądań, które strącają ludzi w otchłań zguby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy chcą się wzbogacić, wpadają w sidła pokus, ulegają wielu nierozumnym i szkodliwym pożądliwościom, które doprowadzają ludzi do zguby i zatracenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті ж, що хочуть збагачуватися, впадають у спокуси, і в сітки, і в численні нерозумні та шкідливі хтивості, які приводять людей до знищення і погибелі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci, co postanawiają się wzbogacić, wpadają w doświadczenie, sidło oraz liczne, bezmyślne i szkodliwe pożądania, które pogrążają ludzi aż do ruiny i zatracenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto ci, którzy postawili sobie za cel wzbogacenie się, popadają w pokusę, dają się usidlić wielu głupawym i szkodliwym ambicjom, które pogrążają ich w zatraceniu i zgubie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże ci, którzy są zdecydowani być bogaci, wpadają w pokusę i sidło oraz wiele nierozumnych i szkodliwych pragnień, pogrążających ludzi w zagładę i ruinę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci zaś, którzy marzą o bogactwie, narażają się na różne pokusy i pułapki oraz stają się niewolnikami wielu bezsensownych i szkodliwych pragnień. One to potrafią zrujnować całe ludzkie życie. |

1. 1) <x>240 23:4</x>; <x>240 28:20</x>; <x>470 13:22</x>; <x>660 5:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokusa, πειρασμός, l. próba. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pokusy i sidła, w gr. lp (εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα ); w hbr. wzięto pod uwagę ich sens zbiorowy, por. יִּלָכְדּו בְמַּסֹותּובְמֹוקְׁשִים ; D (V) dod. diabła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 3:7</x>; <x>620 2:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wyraz ten występuje w "Ojcze nasz" jako "pokuszenie". [↑](#footnote-ref-6)